



Gloria Corpas Pastor

SUPERVISORY EXPERIENCE

PhD Theses

Title: *Turismo y arrendamiento vacacional: un análisis multidisciplinar, contrastivo y traductológico basado en corpus (ES-EN-IT)*

Author: Luis Carlos Marín Navarro

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Year: 2025

Title: Personification of Institutions as a multimodal and multilingual phenomenon: English-Spanish collocation analysis of oral and written corpora of the Committee on Petitions of the European Parliament

Author: Fernando Sánchez Rodas

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Year: 2024

Title: *The ergonomics of CAT tools for video game localisation*

Author: Isabel Rivas Ginel

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Laurent Gautier

University: University of Valladolid, Spain, and Université de Bourgogne Franche-Comté, France

Year: 2023

Title: Interpreting and technology: New approaches to optimising technological tools to cope with interpreting challenges

Author: Mahmoud Gaber

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Year: 2023

Title: Translationese indicators for human translation quality estimation (based on English-to-Russian translation of mass-media texts)

Author: Maria Kunilovskaya

Supervisors: Ruslan Mitkov, Gloria Corpas Pastor and Le An Ha

University: University of Wolverhampton

Year: 2023

Title: Las colocaciones verbo-nominales en *Rootless* y *The Picture of Dorian Gray* y su traducción a las variedades transnacionales de Colombia y España: un estudio basado en corpus

Author: María Victoria Valencia Girado

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and M^a Ángeles Recio Ariza

University: University of Salamanca

Year: 2022

Title: Traducción asistida por ordenador: análisis contrastivo de las coincidencias parciales *fuzzy matches* en los pares de lenguas español-francés y árabe-español mediante transformaciones semántico-didácticas

Author: Souhila Djabri

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Ruslan Mitkov

University: University of Alicante and University of Valladolid

Year: 2022

Title: Recursos documentales y tecnológicos para la traducción de somatismos

Author: Carlos Manuel Hidalgo Ternero

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Year: 2022

Title: A Multilingual Data Collection for Multiple Corpus-based Approaches to Translation and Interpretation

Author: Hernani Costa

Supervisors: Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez and Ruslan Mitkov

University: University of Malaga

Year: 2019

Title: Recepción del tercer espacio en el cuarto espacio: Un estudio cuantitativo de la publicación y traducción de la literatura africana en España / Accommodating the Third Space into a Fourth Space: A Quantitative Study on Publishing and Translating African Literature in Spain

Author: María Remedios Fernández Ruiz
Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri Domínguez
University: University of Malaga
Year: 2019

Title: Automatic Identification and Translation of Multiword Expressions
Author: Shiva Taslimipoor
Supervisors: Ruslan Mitkov and Gloria Corpas Pastor
University: University of Wolverhampton
Year: 2018

Title: Translators' requirements for translation technologies: user study on translation tools
Author: Anna Zaretskaya
Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri Domínguez
University: University of Malaga, Department of Translation and Interpreting (International Mention)
Year: 2017

Title: Organización y representación término-ontológica del dominio de la seguridad de la navegación marítima (inglés-español)
Author: M.^a Araceli Losey León
Supervisor: Gloria Corpas Pastor
University: University of Cadiz, Department of English Philology
Year: 2016

Title: Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión
Author: Juan José Arevalillo Doval
Supervisor: Gloria Corpas Pastor
University: University of Malaga, Department of English, French and German Philology
Year: 2016

Title: La evaluación de traducciones en los nuevos géneros textuales: a propósito de los sitios web de campamentos de turismo en Andalucía (español- inglés)
Author: Juan Antonio Solís Becerra
Supervisor: Gloria Corpas Pastor
University: University of Malaga

Year: 2013

Title: Entornos virtuales y comunidades de aprendizaje: hacia un nuevo modelo formativo para la docencia universitaria de la Traducción

Author: M. ^a del Carmen Amaya Galván

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Year: 2013

Title: La enseñanza de la interpretación de conferencias: un estudio empírico con metodología de corpus

Author: Pablo Salvador Pérez Pérez

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Year: 2013

Title: Diseño y elaboración de un glosario ontoterminológico multilingüe para el viaje combinado (español-inglés-alemán)

Author: M.^a Rosario Bautista Zambrana

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Year: 2013

Title: Hacia una redefinición de las tecnologías de la traducción en el marco del EEES: concepto, competencias, procesos de enseñanza-aprendizaje y evaluación **Author:** María Muñoz Ramos

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Year: 2012

Title: A Machine Learning Approach to the Identification of Translational Language: An Inquiry into Translationese Learning Models

Author: Iustina-Narcisa Ilisei

Supervisors: Ruslan Mitkov and Gloria Corpas Pastor

University: University of Wolverhampton

Year: 2012

Title: El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición

Author: Isabel M.^a Durán Muñoz
Supervisor: Gloria Corpas Pastor
University: University of Malaga
Year: 2011

Title: El trabajo terminográfico en traducción: explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)
Author: Cristina Castillo Rodríguez
Supervisor: Gloria Corpas Pastor
University: University of Malaga
Year: 2010

Title: El resumen automático como recurso documental para la traducción de artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico (español-inglés- francés)
Author: M.^a Cristina Toledo Báez
Supervisor: Gloria Corpas Pastor
University: University of Malaga
Year: 2009

Title: El discurso turístico en inglés y en español: su tratamiento lexicográfico
Author: Concepción Mira Rueda
Supervisor: Gloria Corpas Pastor
University: University of Malaga
Year: 2008

Title: Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües
Author: Marcin Sosinski
Supervisor: Gloria Corpas Pastor
University: Universidad de Granada
Year: 2006

Title: Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español inglés italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad
Author: Míriam Seghiri Domínguez
Supervisor: Gloria Corpas Pastor
University: University of Malaga
Year: 2006

Title: La recepción de la obra de Rossana Campo en España y Alemania: la

traducción de los componentes oral y fraseológico en Mai sentita così bene

Author: Jorge Leiva Rojo

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Year: 2005

Title: La desautomatización de las paremias inglesas por sustitución: un estudio cognitivo

Author: Florentina Micaela Mena Martínez

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: Universidad de Murcia

Year: 2002

Title: El contrato de viaje combinado en alemán y español: las condiciones

Author: Inmaculada Almahano Güeto

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Year: 2002

Master's dissertations

Title: Named Entity Recognition and Translation: a DL/WaC-based automatic bilingual system for the biomedical domain

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Ruslan Mitkov

University: University of Malaga and University of Wolverhampton

Master: European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

Year: 2022

Title: Neutralising Latin American Spanish dialects for localisation purposes: A collocation focus

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Maria Kunilovskaya

University: University of Malaga and University of Wolverhampton

Master: European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

Year: 2022

Title: Bilingual Terminology Extraction Using Neural Word Embeddings on Comparable Corpora

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Burcu Can

University: University of Malaga and University of Wolverhampton

Master: European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)
Year: 2022

Title: Corpus Linguistics Applications to Interlingual Subtitling: A Study of Language Technology Uptake and Needs of Audiovisual Translators

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Le An Ha

University: University of Malaga and University of Wolverhampton

Master: European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)
Year: 2021

Title: Domain-Specific Adaptation in Neural Machine Translation

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Ruslan Mikov

University: University of Malaga and University of Wolverhampton

Master: European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)
Year: 2021

Title: Domain-Specific Adaptation in Neural Machine Translation

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Boris Naimushin

University: University of Malaga and New Bulgarian University

Master: European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)
Year: 2021

Title: Herramientas tecnológicas para la traducción del género fantástico. Traducción comentada de *The City of Brass*, con especial referencia a la fraseología y la neología.

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2020

Title: Los fraseologismos bíblicos en español, francés e inglés: estudio contrastivo y traductológico.

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Córdoba

Master: Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish).

Year: 2019

Title: Asistente de toma de notas para intérpretes/ Note-taking assistant for interpreters

Supervisors: Enrique Alba Torres y Gloria Corpas Pastor

University: Escuela Técnica Superior de Ingeniería Informática. University of Malaga
Master: Master's in Software Engineering and Artificial Intelligence
Year: 2019

Title: Estudio contrastivo de locuciones con origen en la mitología clásica (griego, español, inglés e italiano)

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2019

Title: Creación de plantillas y glosarios mediante corpus para la traducción de contratos de arrendamiento de temporada (español-inglés-francés)

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Cordoba

Master: Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish).

Year: 2019

Title: Elaboración de un corpus comparable monolingüe para la traducción de contratos de arrendamiento (inglés-español)

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Cordoba

Master: Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish)

Year: 2019

Title: Feminismo y religión en la obra de Michèle Roberts *The Wild Girl*: una traducción comentada

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2018

Title: Análisis de la traducción de colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo en *The Picture of Dorian Gray* de Oscar Wilde en español de Colombia y español peninsular

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2017

Title: The Hound of the Baskervilles: la traducción de las unidades fraseológicas en inglés, francés, español y polaco

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2016

Title: The use of pedagogical translation and phraseology in the teaching of English as a second language: A European overview

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2016

Title: Nuevas tecnologías y nuevos perfiles profesionales en traducción: diseño e implementación de una app turística

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: Universidad de Córdoba

Master: Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish)

Year: 2015

Title: Búsqueda de Equivalencias de Traducción en Bitextos: un Planteamiento basado en PLN y Corpus

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: Universidad de Córdoba

Master: Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish)

Year: 2015

Title: Lenguajes controlados, simplificación y traducción. Aplicación a la documentación técnica sobre obras públicas

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Ruslan Mitkov

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2014

Title: El fenómeno de la fantraducción en España: un análisis mediante encuestas

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2014

Title: Estudio comparado de la fraseodidáctica del italiano como lengua extranjera en Málaga (España) y Quito (Ecuador)

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2014

Title: Traducción comentada de los documentos constitutivos de una sociedad offshore con sede social en las Islas Vírgenes británicas

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2013

Title: Compilación de un corpus de ginecología para la comunicación médico-paciente (español, inglés, alemán, italiano)

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri Domínguez

University: Universidad de Córdoba

Master: Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish)

Year: 2013

Title: Recursos documentales para la compilación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español francés/inglés/italiano/alemán)

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri Domínguez

University: Universidad de Córdoba

Master: Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish)

Year: 2013

Title: A Flexible Framework for Collocation Retrieval and Translation from Parallel and Comparable Corpora

Supervisors: Ruslan Mitkov, Gloria Corpas Pastor e Izabella Thomas

University: University of Wolverhampton

Master: Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology

Year: 2013

Title: LSP corpora as a source of collocational information for Machine Translation

Supervisors: Gloria Corpas Pastor and Dolors Català

University: University of Wolverhampton

Master: Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology

Year: 2013

Title: Fraseología contrastiva y traducción: los fraseologismos acromáticos en ruso y en español

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2013

Title: La lingüística forense en el ámbito penal. Traducción comentada de Speaking of Crime: the Language of Criminal Justice (inglés-español)

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2013

Title: Compiling Comparable Corpora: A Machine Learning Approach

Supervisors: Ruslan Mitkov, Dolors Catalá and Gloria Corpas Pastor

University: University of Wolverhampton

Master: Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology

Year: 2012

Title: En torno a la evaluación de la calidad en traducción turística: un estudio de caso

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2012

Title: Compilación de un corpus de textos jurídicos en el ámbito turístico

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2010

Title: La traducción publicitaria de productos cosméticos y farmacéuticos (francés, inglés y español): estudio de caso

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2010

Title: El tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües de términos jurídicos (inglés-español/español-inglés)

Supervisor: Gloria Corpas Pastor

University: University of Malaga

Master: Master's in Translation Applied to the World of Publishing

Year: 2010